No. 54625*

Argentina
and
Kuwait

Memorandum of Understanding between the Government of the Argentine Republic and the Government of the State of Kuwait on cooperation in the health field. Kuwait City, 16 January 2011

Entry into force: *14 December 2016 by notification, in accordance with article 9*

Authentic texts: *Arabic, English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 14 August 2017*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

Argentine
et
Koweït

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de l'État du Koweït relatif à la coopération dans le domaine de la santé. Koweït, 16 janvier 2011

Entrée en vigueur : *14 décembre 2016 par notification, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *arabe, anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Argentine, 14 août 2017*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

المادة -7-

جميع النفقات المترتبة على تبادل زيارات الوفود الصحية ، بما في ذلك النقل ، وتكاليف المعيشة ومصاريف الإقامة تكون على نفقة الجهة الطالبة .

المادة -8-

يجوز التعديل على مذكرة التفاهم من خلال الموافقة الخطية بين الطرفين عبر القنوات الدبلوماسية ، وتدخل هذه التعديلات حيز النفاذ وفقاً للمادة (9) من مذكرة التفاهم هذه .

المادة -9-

أ- تدخل مذكرة التفاهم هذه حيز النفاذ من تاريخ الإشعار الأخير الذي يخطر فيه أحد الطرفين الطرف الآخر كتابة و عبر القنوات الدبلوماسية باستيفائه لكافة الإجراءات الدستورية اللازمة لنفاذها .

ب- تظل مذكرة التفاهم سارية المفعول لمدة خمسة سنوات ، وتجدد تلقائياً لمدة مماثلة ، مالم يخطر أحد الطرفين الطرف الآخر كتابة برغبته في إنهاء مذكرة التفاهم ، وذلك على الأقل قبل مرور مدة ستة أشهر من تاريخ انتهائها.

حررت في مدينة الكويت بتاريخ 11 صفر 1432هـ الموافق 16 يناير 2011م من نسختين أصليتين، باللغات الأسبانية والعربية والانجليزية، وتكون جميع النصوص متساوية الحجية، وفي حالة الاختلاف يسود النص الانجليزي.

عن
حكومة جمهورية الأرجنتين

عن
حكومة دولة الكويت

المادة -3-

سيتعاون الطرفان من خلال :

1- تبادل المعولومات .
2- تبادل الوفود و الخبراء .
3- تبادل الخبرات بشأن القضايا الصحية ذات الأولوية بالنسبة لكلا البلدين .
4- المشاركة في المؤتمرات الطبية والاجتماعات وورش العمل التي تنظم في أي من البلدين .
5- مشاريع مشتركة وتدريب العاملين في مجالات الرعاية الصحية والعلوم الطبية و الصيدلانية والمساندة والتمريض .

المادة -4-

يتبادل الطرفان ، بناءاً على طلبهما ، التشريعات التي تنظم الأنشطة في مجال الرعاية الصحية ، فضلاً عن المعلومات والخبرات في مجالات العلوم الطبية والتطورات التكنولوجية الحديثة ، و الأجهزة الطبية .

المادة -5-

يقوم الطرفان بالجهود الحثيثة لتعزيز التعاون المباشر بين المؤسسات الطبية والمراكز التخصصية في البلدين في المجالات ذات الاهتمام المشترك .

المادة -6-

يشكل الطرفتن لجنة عمل مشتركة لتفعيل مذكرة التفاهم هذه ، وتجتمع اللجنة بالتناوب في البلدين مرة كل عام ، أو كلما دعت الحاجة لذلك بناءاً على طلب أحد الطرفين .

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

مذكرة تفاهم بين
حكومة جمهورية الأرجنتين وحكومة دولة الكويت
للتعاون في المجال الصحي

إن حكومة جمهورية الأرجنتين وحكومة دولة الكويت، والمشار إليهما فيما بعد "بالطرفين" ،

ورغبة منهما في تعزيز العلاقات الثنائية بين البلدين للتعاون في المجال الصحي ،

فقد اتفقتا على الآتي :

المادة -1-

يقوم الطرفان بتشجيع و تطوير التعاون في مجال الرعاية الصحية و العلوم الطبية والتمريض بهدف تبادل الخبرة و المعرفة العلمية و الفنية .

المادة -2-

سيعمل الطرفان على تشجيع التعاون و تبادل الخبرات في المجالات ذات الاهتمام المشترك التالية :

1- مجال الإدارة الصحية
2- الرعاية الصحية الثانوية و الأمراض المزمنة
3- تعزيز الصحة و الوقاية من الأمراض السارية و المتوطنة
4- تعزيز الصحة النفسية
5- البحوث الطبية و العلمية ذات الاهتمام المشترك
6- المجالات الأخرى ذات الاهتمام المشترك التي يمكن أن يقررها الطرفان .

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF KUWAIT ON COOPERATION IN THE HEALTH FIELD

The Government of the Argentine Republic and the Government of the State of Kuwait, hereinafter referred to as "the Parties",

Desiring the need to strengthen bilateral relations between the two countries in all fields, including in the field of health,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Parties shall promote and develop cooperation in the field of health care, medical science and nursing in order to exchange experience and scientific and technical knowledge.

ARTICLE 2

Both Parties encourage the cooperation and exchange of experiences in the fields of mutual interest:

a. Health Management;
b. Secondary health care and chronic diseases;
c. Health promotion and the prevention of infectious and tropical diseases;
d. Mental health promotion;
e. Medical and scientific research of mutual interest;
f. Other areas of mutual interest that may be jointly decided upon by the Parties.

ARTICLE 3

The Parties will cooperate through:

a. Exchange of information;
b. B. Exchange of delegations and experts;
c. Exchange of experience on priority health issues for both countries;
d. Participation in medical congresses, conferences and workshops which are organized in both countries; and
e. Joint projects and personnel training in the fields of health care, medical and pharmaceutical science, supportive medicine and nursing.

ARTICLE 4

The Parties will exchange, upon request, legislation regulating activities in the field of health care as well as information and experience in the fields of medical science, new technological developments and new medical equipment.

ARTICLE 5

The Parties will make efforts to promote direct cooperation between the medical institutions and specialized centers of the two countries in areas of mutual interest.

ARTICLE 6

The Parties shall establish a Joint Working Committee to implement this Memorandum of Understanding. The Committee will meet alternately in the two countries once every year or whenever the need arises, at request of one of the Parties.

ARTICLE 7

All expenses arising from the exchange of delegations and experts, including transportation, living costs and accommodation expenses shall be borne by the Party making the request.

ARTICLE 8

This Memorandum of Understanding can be amended with the consent of both Parties in writing and transmitted through diplomatic channels and amendment will be effective according to the Article 9 of this Agreement.

ARTICLE 9

a. This Memorandum of Understanding shall enter into force from the date of the last notification whereby one of the Parties informs the other in writing through diplomatic channels that it has satisfied the constitutional procedures required for its entry into force.

b. This Memorandum of Understanding shall remain in force for a period of five years and automatically renewed for same periods, unless one of the Parties notifies the other one in writing about its intention to terminate this Memorandum of Understanding with, at least, six months prior to the date of termination of the period in force.

Done in Kuwait City, on 16th January 2011, corresponding to the 11th of Safar 1432 H, in two original copies in the Arab, Spanish and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English version shall prevail.

For the Government of the
Argentine Republic

For Government of the
State of Kuwait

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

MEMORÁNDUM DE ENTENDIMIENTO
ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA
Y
EL GOBIERNO DEL ESTADO DE KUWAIT
SOBRE COOPERACIÓN EN EL ÁREA DE LA SALUD

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno del Estado de Kuwait, en adelante "las Partes",

Deseosos de fortalecer las relaciones bilaterales entre los dos países en todos los ámbitos, incluida la cooperación en el área de la salud,

Han acordado lo siguiente:

ARTÍCULO 1

Las Partes promoverán y desarrollarán la cooperación en el área de la atención sanitaria, la ciencia médica y la enfermería con el objetivo de intercambiar experiencias y conocimientos científicos y técnicos.

ARTÍCULO 2

Ambas Partes promoverán la cooperación y el intercambio de experiencias en las áreas de interés mutuo:

a. Gestión sanitaria;

b. Atención secundaria y enfermedades crónicas;

c. Promoción de la salud y prevención de enfermedades infecciosas y tropicales;

d. Atención de la salud mental;

e. Investigación médica y científica de interés mutuo;

f. Otras áreas de interés mutuo sobre las cuales las Partes puedan decidir conjuntamente.

ARTÍCULO 3

Las Partes cooperarán a través de:

a. El intercambio de información;
b. El intercambio de delegaciones y expertos;
c. El intercambio de experiencias en cuestiones sanitarias prioritarias para ambos países;
d. La participación en congresos, conferencias y talleres sobre medicina organizados en ambos países; y
e. Proyectos conjuntos y capacitación de personal en las áreas del cuidado de la salud, ciencia médica y farmacéutica, medicina de apoyo y enfermería.

ARTÍCULO 4

Las Partes, a solicitud, intercambiarán legislación que regule las actividades en el área del cuidado de la salud así como información y experiencias en las áreas de la ciencia médica, desarrollos tecnológicos y nuevo equipamiento médico.

ARTÍCULO 5

Las Partes procurarán promover la cooperación directa entre las instituciones médicas y centros especializados de los dos países en las áreas de interés mutuo.

ARTÍCULO 6

Las Partes establecerán una Comisión Mixta de trabajo para la implementación de lo establecido en el presente Memorándum de Entendimiento. La Comisión se reunirá, a solicitud de una de las Partes, una vez al año o cuando surja la necesidad, alternativamente en los dos países.

ARTÍCULO 7

Los gastos resultantes del intercambio de delegaciones y expertos incluidos los de transporte, subsistencia y alojamiento, estarán a cargo de la Parte que efectúe la solicitud.

ARTÍCULO 8

El presente Memorándum de Entendimiento podrá modificarse con el consentimiento de ambas Partes por escrito y comunicado a través de los canales diplomáticos. Las modificaciones entrarán en vigor de conformidad con el Artículo 9 del presente.

ARTÍCULO 9

a. El presente Memorándum de Entendimiento entrará en vigor a partir de la fecha de la última notificación mediante la que una de las Partes informe por escrito a la otra, a través de la vía diplomática, que cumplió con los procedimientos constitucionales requeridos para su entrada en vigor.

b. El presente Memorándum de Entendimiento permanecerá vigente durante un período de cinco años y se renovará automáticamente por períodos iguales, a menos que una de las Partes notifique por escrito a la otra su intención de terminarlo con, al menos, seis meses de antelación a la fecha de finalización del período de vigencia en curso.

Hecho en la ciudad de Kuwait, el 16 de enero de 2011, correspondiente al 11 de Safar de 1432 H, en dos ejemplares, en los idiomas español, árabe e inglés, siendo ambos igualmente auténticos. En caso de divergencia en la interpretación, prevalecerá el texto en inglés.

Por el Gobierno de la
República Argentina

Por el Gobierno del
Estado de Kuwait

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT DU KOWEÏT RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA SANTÉ

Le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de l'État du Koweït, ci-après dénommés les « Parties »,

Désireux de renforcer les relations bilatérales entre les deux pays dans tous les domaines, y compris dans le domaine de la santé,

Sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE PREMIER

Les Parties encouragent et développent la coopération dans les domaines des soins de santé, des sciences médicales et des soins infirmiers afin d'échanger des expériences et des connaissances scientifiques et techniques.

ARTICLE 2

Les deux Parties encouragent la coopération et l'échange d'expériences dans les domaines d'intérêt commun suivants :

a. Gestion sanitaire ;
b. Soins de santé secondaires et maladies chroniques ;
c. Promotion de la santé et prévention des maladies infectieuses et tropicales ;
d. Promotion de la santé mentale ;
e. Recherche médicale et scientifique d'intérêt commun ;
f. Autres domaines d'intérêt commun déterminés conjointement par les Parties.

ARTICLE 3

Les Parties coopèrent par :

a. L'échange d'informations ;
b. L'échange de délégations et d'experts ;
c. L'échange d'expériences sur les questions de santé prioritaires pour les deux pays ;
d. La participation à des congrès, conférences et ateliers médicaux organisés dans les deux pays ;
e. L'élaboration de projets communs et de formations du personnel dans les domaines des soins de santé, des sciences médicales et pharmaceutiques, de la médecine de soutien et des soins infirmiers.

ARTICLE 4

Les Parties échangent, sur demande, la législation régissant les activités dans le domaine des soins de santé ainsi que des informations et des expériences dans les domaines des sciences médicales, des nouveaux progrès technologiques et des nouveaux équipements médicaux.

ARTICLE 5

Les Parties s'efforcent de promouvoir la coopération directe entre les institutions médicales et les centres spécialisés des deux pays dans les domaines d'intérêt commun.

ARTICLE 6

Les Parties créent un Comité de travail mixte en vue de la mise en œuvre du présent Mémorandum d'accord. Le Comité se réunit alternativement dans les deux pays une fois par an ou chaque fois que le besoin l'exige, à la demande de l'une des Parties.

ARTICLE 7

Tous les frais découlant de l'échange de délégations et d'experts, y compris les frais de transport, de séjour et d'hébergement, sont à la charge de la Partie qui en fait la demande.

ARTICLE 8

Le présent Mémorandum d'accord peut être modifié avec le consentement écrit des deux Parties, transmis par la voie diplomatique, et la modification est effective conformément à l'article 9 du présent Accord.

ARTICLE 9

a. Le présent Mémorandum d'accord entre en vigueur à la date de la dernière notification écrite par laquelle l'une des Parties informe l'autre Partie par la voie diplomatique de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises pour son entrée en vigueur.
b. Le présent Mémorandum d'accord reste en vigueur pendant une période de cinq ans et sera automatiquement renouvelé pour des périodes de même durée, à moins que l'une des Parties ne notifie par écrit à l'autre Partie son intention de dénoncer le Mémorandum d'accord moyennant un préavis minimum de six mois.

FAIT à Koweït le 16 janvier 2011, correspondant au 11 Safar 1432 du calendrier hégirien, en deux exemplaires originaux en langues arabe, espagnole et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, la version anglaise prévaut.

Pour le Gouvernement de la République argentine :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de l'État du Koweït :

[SIGNÉ]